

# Il translinguismo universitario: l'uso di più lingue per l'analisi dei contenuti

Elisa Caruso

Dottoranda in Scienze del Linguaggio

Tesi: A competência multilingue no ensino superior

Relatore: Doutor Manuel Célio Conceição

Universidade do Algarve

MIME – Mobility and Inclusion in Multilingual Europe



# Translinguismo


## DEFINIZIONE

- ▶ termine usato per la prima volta negli anni '90 in gallese *trawsieithu* da Cen Williams per indicare l'alternanza delle lingue da parte degli studenti nella lettura e nella scrittura o per la comprensione e la produzione di testi
- ▶ “Translanguaging is the act performed by bilinguals of accessing different linguistic features of various modes of what are described as autonomous languages, in order to maximize communicative potential.” (García, 2009: 140)
- ▶ “The ability of multilingual speakers to shuttle between languages, treating the diverse languages that form their repertoire as an integrated system” (Canagarajah, 2011: 401)
- ▶ “Translanguaging posits that bilinguals have one linguistic repertoire from which they select features strategically to communicate effectively. That is, translanguaging takes as its starting point the language practices of bilingual people as the norm” (Celic & Seltzer, 2011: 1)




# Studi sul translinguismo in contesto educativo

- ▶ “the process by which bilingual students and teachers engage in complex discursive practices in order to ‘make sense’ of, and communicate in, multilingual classrooms” (García, Sylvan, Witt, 2011: 389)
- ▶ “the combination of two or more languages in a systematic way within the same learning activity” (Cenoz & Gorter, 2011)
- ▶ NELLA SCUOLA PRIMARIA E SECONDARIA  
Canagarajah (2006, 2011), Cenoz & Gorter (2011), Creese & Blackledge (2010), García (2009); García, Sylvan & Witt (2011), Kano (2012)
- ▶ A LIVELLO UNIVERSITARIO  
Adamson & Fujimoto-Adamson (2012), Doiz, Lasagabaster & Sierra (2014), Mazak & Herbas-Donoso (2015), Kyppö, Natri, Pietarinen, & Saaristo (2015)



Studio di caso  
Il translinguismo universitario:  
l'uso di più lingue per l'analisi dei contenuti

- ▶ Esistono pratiche di translinguismo a livello universitario?  
Quali sono e come si svolgono?
- 



## Il translinguismo universitario: l'uso di più lingue per l'analisi dei contenuti

### Contesto

- Corso “Políticas de língua e comunicação”
- 3° anno del corso triennale “Línguas e Comunicação”
- Universidade do Algarve, Portugal

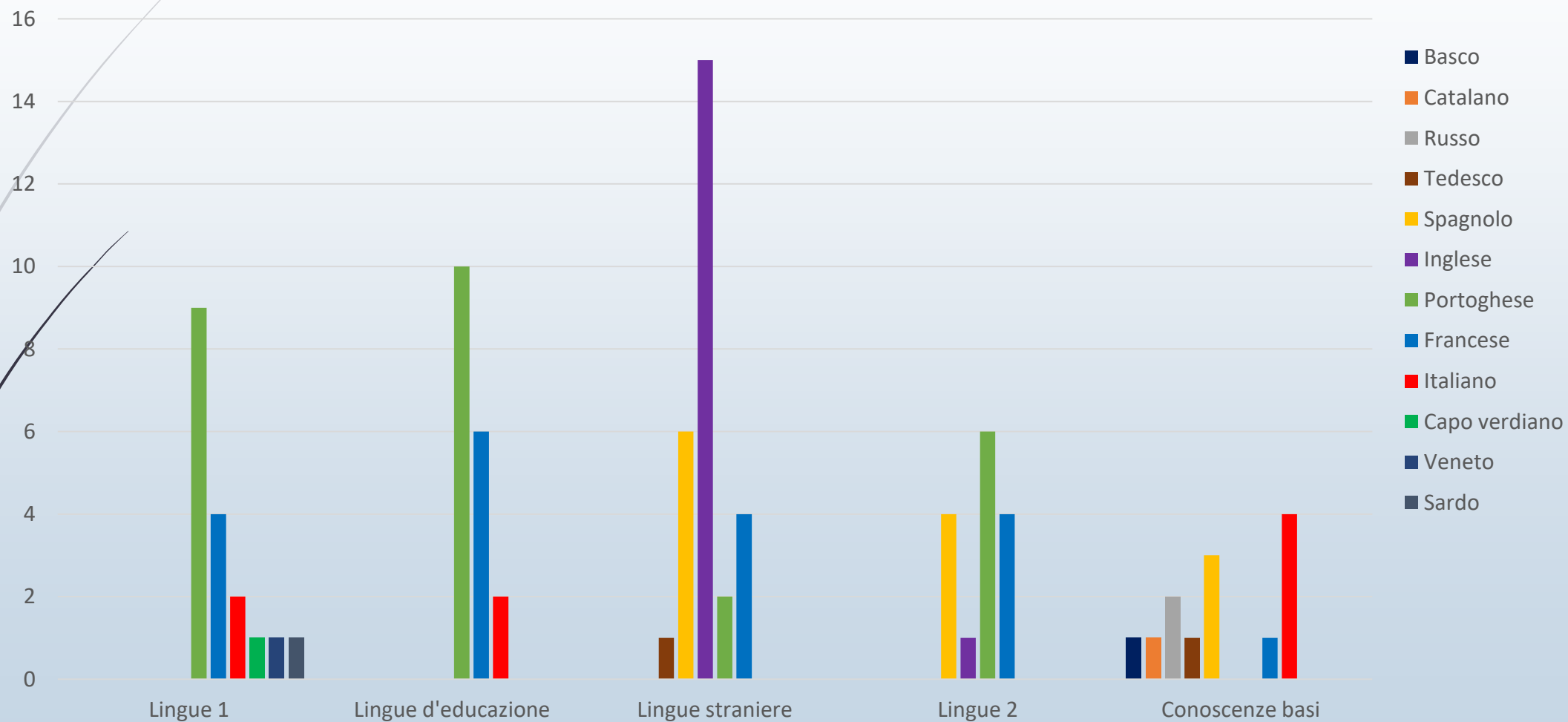
### Partecipanti

- 6 studenti locali
- 7 studenti Erasmus
- 1 professore
- (1 ricercatrice)
- Tot. 15

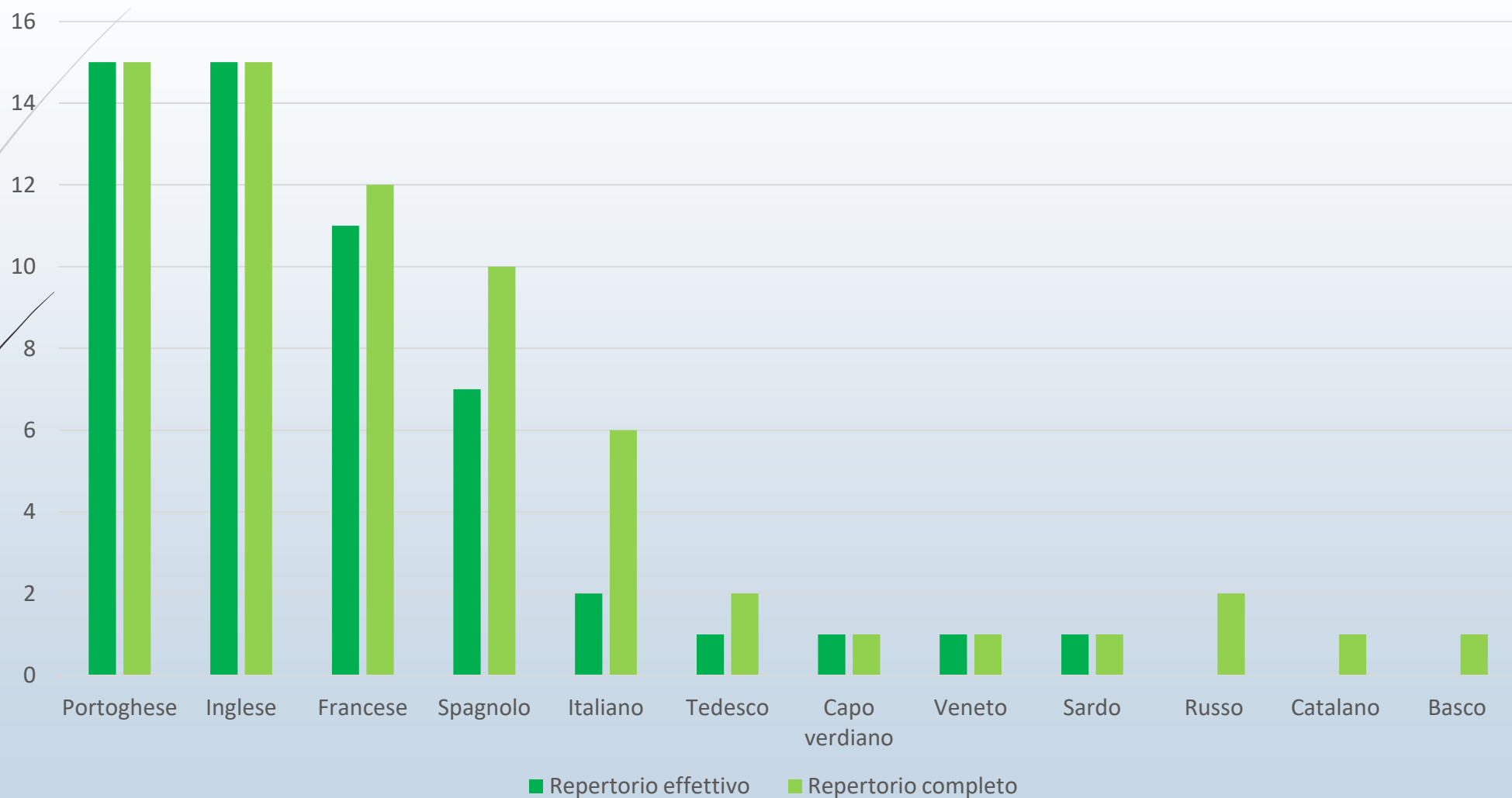
### Metodologia

- Osservazione partecipante
- Registrazione audio
- Questionari

# Repertori linguistici individuali



# Repertori linguistici collettivi





# “Regolette linguistiche”

- 1) Ognuno è libero di parlare la lingua che vuole, a condizione che il professore la capisca (e che si possa quindi tradurre affinché tutti comprendano)
  
- 2) Uno dei lavori finali dovrà essere svolto in tre lingue a scelta degli studenti:
  1. Una lingua per la presentazione in power point
  2. Una lingua per l'esposizione orale
  3. Una lingua per rispondere alle domande del professore e degli altri studenti



# Risultato delle “regole linguistiche” in classe

In classe			
Lingue scritte		Lingue orali	
Professore (lavagna)	Studenti (presentazione)	Professore	Studenti
Inglese	Inglese	Portoghese	Portoghese
Portoghese	Francese	Francese	Francese
		Inglese	Inglese
			Spagnolo
			Italiano

# Risultato delle “regole linguistiche” nei lavori di gruppo

In gruppo	
Lingue scritte (appunti)	Lingue orali
Inglese	Portoghese
Portoghese	Francese
	Inglese

# Pratiche di translinguismo per l'analisi dei contenuti in classe

Translinguismo	Professore	Studenti
Riassunto e spiegazione di un testo	Inglese → portoghese	Inglese → portoghese (L1/L2)
		Inglese → francese (L1)
		Inglese → inglese (LS)
		Inglese → spagnolo (LS)
Domande per la comprensione di un testo	Inglese ← portoghese	Inglese ← portoghese
Traduzione/parafrasi da scritto a orale	Inglese → portoghese	Inglese → francese (L1)
	Inglese → francese	Inglese → portoghese
Traduzione di termini	Portoghese → inglese	
Traduzione da scritto a scritto	Inglese → portoghese	
Dialogo in due lingue diverse (domande e risposte)		Portoghese ↔ spagnolo
		Portoghese ↔ francese
Code-mixing	Portoghese ← inglese → portoghese	Portoghese ← francese → portoghese
	Portoghese ← francese → portoghese	Portoghese ← inglese → portoghese
Code-switching	Portoghese → francese	Portoghese (L2) → francese (L1)
	Portoghese → inglese	
Verificare la comprensione in più lingue	Portoghese / francese	
Ripetizione in altra lingua per facilitare la comprensione	Portoghese ↔ francese	
Lettura di un testo	inglese	inglese / francese
Spiegazione di termini	Inglese → portoghese	Inglese → portoghese
Riflessione linguistica su termini in più lingue		inglese / portoghese / francese / italiano
Invito a utilizzare la propria L1 per far procedere il discorso		
Invito a usare più lingue nei lavori di gruppi		
Dare istruzioni in più lingue	Portoghese / francese	
Elenco in più lingue		portoghese / inglese
Invito ad usare una lingua a scelta per lavoro comprensibile al professore	portoghese / francese / inglese / spagnolo	

# Pratiche di translinguismo per l'analisi dei contenuti in gruppo

Translinguismo in gruppi	
Code-switching	portoghese ↔ francese
Code-mixing	portoghese ← inglese → portoghese
Lettura di un testo e discussione	inglese → portoghese e francese
Correzione e aiuto nella scrittura	francese ↔ portoghese ↔ italiano
Correzione e aiuto reciproco nella conversazione orale	portoghese ↔ francese
Aiuto reciproco nella comprensione di alcuni termini inglesi	inglese → portoghese e francese

# Esempi

Alla lavagna

Multilinguismo
Policy
Language management
Ideologias
Interaction
Sociolinguistics
Comunicação
Modify
Purismo

**Professore:** Digam-lá então quais são as vossas palavras chave para sintetizarem um artigo tão complexo, tão grande (...) Então as palavras que vocês acham que são palavras chaves

**Studente1:** Multilingue..

**Professore:** Multi?

**Studente1:** Multilingue

**Professore:** Multilinguismo, foi o que disseste?  
Multilinguismo

**Studente2:** Ehm policy?

**Studente3:** Language maintenance

**Studente4:** Pourquoi en anglais?  
(...)

**Professore:** (...)Mais?

**Studente5:** Ideologias

**Professore:** Ideologias (...) acho eu. Mais? Eram cinco. Portanto faltam muitas.  
(...)

**Studente6:** Interaction

**Studente6:** Sociolinguistic...a. Sociolinguistics

**Studente5:** Comunicação

**Professore:** Mais? Nada? Studente4?

**Studente4:** (...) je dirais Modify

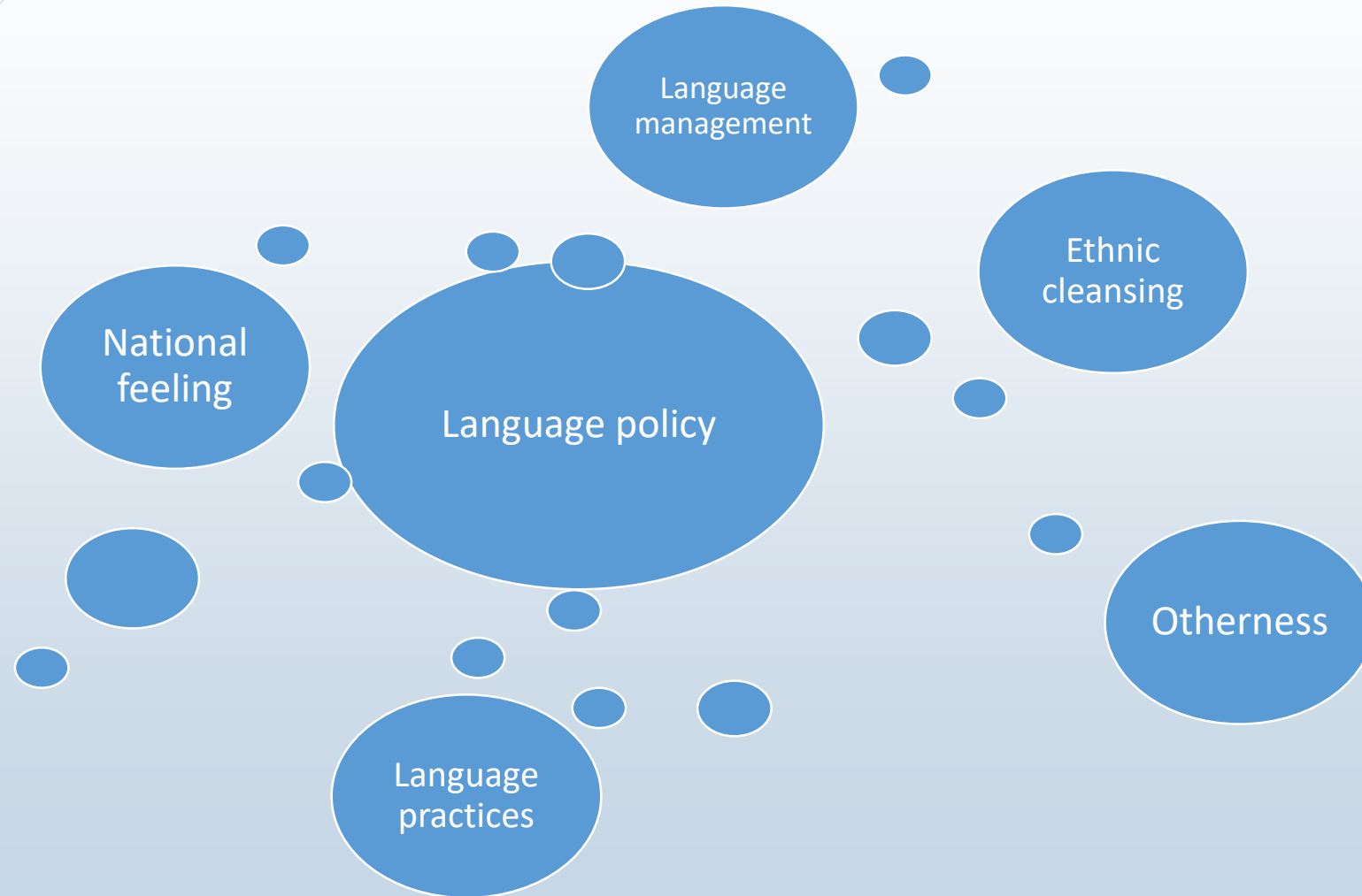
**Professore:** Modify?

**Studente4:** Yes.

**Professore:** Why modify?

**Studente4:** (...)

# Confusione terminologica



# Esempi

**Professore:** Language management. Aqui havia uma dúvida. Alguém dizia, disse em inglês e não sei como dizer em francês ou em português. Como é que se diz language management em português ou em francês?

**Studente1:** Management linguistique?

**Professore:** Management em francês diz-se só management?

**Studente2:** Gestão.

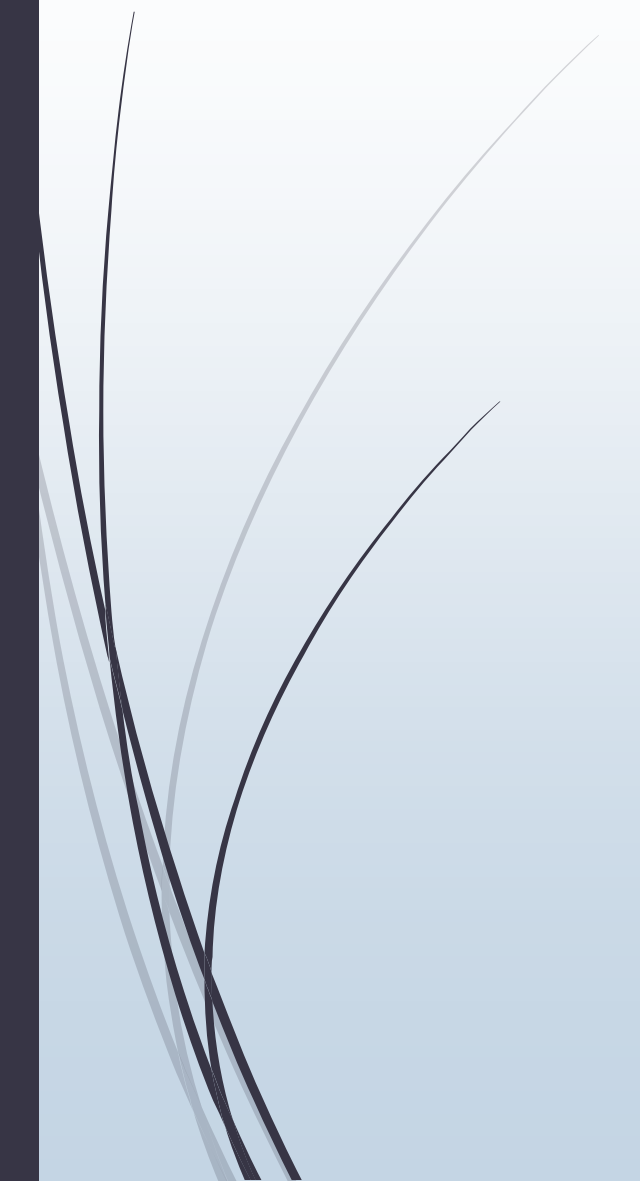

**Professore:** Gestão. Portanto seria? Language management? Gestão de que?

**Studente3:** Da língua?

**Professore:** Da língua?

**Studente4:** Das línguas.

**Professore:** Das línguas. Gestão das línguas. Gestion des langues.



Ça va?  
Está claro por  
todos?

Toda a gente  
percebeu?  
Tout le monde a  
compris?

Tá percebido?  
Toda a gente  
percebeu?  
Tout le monde a  
compris? C'est  
claire?

Est-ce clair?  
Está  
percebido?



# Presentazione finale

- 2) Uno dei lavori finali dovrà essere svolto in tre lingue a scelta degli studenti:
  1. Una lingua per la presentazione in power point
  2. Una lingua per l'esposizione orale
  3. Una lingua per rispondere alle domande del professore e degli altri studenti



- Scelta delle lingue non casuale:
  - Lingua1 per esposizione orale
  - Lingua straniera meno "fluente" per presentazione in power point
  - Lingua straniera più fluente per domande

# Presentazione finale: esempi

## Presentazione in power point

What am I looking for in an Academic website?

As a foreign student, can I understand the informations given to me?

How many languages are available (for me to read)?

What are the requirements for accessing this kind of course?

Is there some kind of feedback (for my concerns and questions)?

## Esposizione orale

Queríamos saber do que é que nós estávamos a procura por um site académico de uma universidade.

Como estudantes estrangeiros podemos perceber podemos ler todas as informações que estão no site podemos percebê-las todas?

Quantas línguas é que estão no site e quantas é que poderemos... Imaginem se eu sou um italiano se eu percebo mais ou menos inglês e mais ou menos francês, quantas línguas estão disponíveis para mim, para eu perceber as informações?

Quais são por exemplo os recursos necessários para aceder a este tipo de curso e se estão explícitos?

E por fim se há feedback, se há email, se há contactos, se há pessoas que eu possa contactar para mandar informações e dúvidas que possa ter.

# Presentazione finale: esempi

## Presentazione in power point

Quelle est la langue de l'enseignement?

Existe-t-il une attention spéciale pour les élèves étrangers?

Quelles sont les langues enseignées?

## Esposizione orale

Então no ensino das línguas a língua de ensino é o português

Se é feita uma atenção especial por parte alvos face aos alunos estrangeiros é é feita. Os alunos, a Ualg disponibiliza aulas de português de apoio aos estrangeiros, por vezes também ves também vemos essa essa essa atenção especial por parte dos professores que as vezes eles próprios disponibilizam-se para fazer avaliações na língua materna ou em inglês de modo a facilitar a avaliação do aluno.

As línguas ensinadas na Ualg? O inglês, o espanhol, o francês, o italiano, o mandarim e o alemão.

# Presentazione finale: esempi

## Presentazione in power point

Dans quelle langue sont les étudiants reçus?

Quels sont les compétences linguistiques des employés?

## Esposizione orale

Os estudantes estrangeiros são recebidos com a língua portuguesa: um bom dia, um olá, boa tarde, mas posteriormente os trabalhadores comunicam na língua mais favorável a esses alunos

e em geral estes mesmos trabalhadores têm muito boas competências linguística, falando fluentemente o inglês o francês o italiano excetera.

# Conclusioni dello studio di caso

1. Il translinguismo a livello universitario viene usato durante le lezioni per l'analisi dei contenuti

2. Può essere usato come metodo didattico creativo e stimolante?



- ▶ Può rappresentare una pratica comunicativa (alternativa ad altre pratiche)
- ▶ Porta a una riflessione metalinguistica (attraverso una confusione terminologica)
- ▶ Favorisce l'inclusione degli studenti (questionari)
- ▶ Favorisce lo sviluppo della competenza multilingue degli studenti

# Bibliografia

- ▶ Adamson, J., & Fujimoto-Adamson, N. (2012). Translanguaging in Self-access Language Advising: Informing Language Policy. *Studies in Self-Access Learning Journal*, 3(1), 59-73.
- ▶ Canagarajah, S. (2006). Toward a Writing Pedagogy of Shuttling between Languages: Learning from Multilingual Writers. *College English*, 68(6, Cross-Language Relations in Composition), 589-604.
- ▶ Canagarajah, S. (2011). Codemeshing in Academic Writing: Identifying Teachable Strategies of Translanguaging. *The Modern Language Journal*, 95(3 Toward a Multilingual Approach in the Study of Multilingualism in School Contexts), 401-417.
- ▶ Celic, C., & Seltzer, K. (2011). *Translanguaging: A cuny-nysieb guide for educators*. New York: Cuny-Nysieb.
- ▶ Cenoz, J., & Gorter, D. (2011). Focus on Multilingualism: A Study of Trilingual Writing. *The Modern Language Journal*, 95(3 Toward a Multilingual Approach in the Study of Multilingualism in School Contexts), 356-369.
- ▶ Cook, V.J. (2015) Premises of multicompetence. In V.J. Cook and Li Wei (eds) *The Cambridge Handbook of Linguistic Multicompetence*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ▶ Creese, A., & Blackledge, A. (2010). Translanguaging in the Bilingual Classroom: A Pedagogy for Learning and Teaching? *The Modern Language Journal*, 94(1), 103-115.
- ▶ Doiz, A., Lasagabaster, D., & Sierra, J. (2014). Language friction and multilingual policies in higher education: The stakeholders' view. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 35(4), 345-360.

# Bibliografia

- Francheschini, R. (2011). Multilingualism and Multicompetence: A Conceptual View. *The Modern Language Journal*, 95, III, 344-355.
- Garcia, O. (2009). Education, Multilingualism, and Translanguaging in the 21st Century. Em T. Skutnabb-Kangas, R. Phillipson, A. K. Mohanty, & M. Panda (Eds.), *Social Justice through Multilingual Education* (pp. 140-158). Bristol, UK: Multilingual Matters.
- García, O., Sylvan, C., & Witt, D. (2011). Pedagogies and Practices in Multilingual Classrooms: Singularities in Pluralities. *The Modern Language Journal*, 95(3 Toward a Multilingual Approach in the Study of Multilingualism in School Contexts), 385-400.
- Kano, N. (2012). Translanguaging as a process and a pedagogical tool for Japanese students in an English writing course in New York. Columbia University.
- Kyppö, A., Natri, T., Pietarinen, M., & Saaristo, P. (2015). Use your languages! : From monolingual to multilingual interaction in a language class. *Voices of Pedagogical Development - Expanding, Enhancing and Exploring Higher Education Language Learning*, 319-335.
- Lüdi, G. (2011). Vers de nouvelles approches théoriques du langage et du plurilinguisme. *Revue Tranel (Travaux Neuchâtelois de Linguistique)*, 53, 47-64.
- Mazak, C., & Herbas-Donoso, C. (2015). Translanguaging practices at a bilingual university: A case study of a science classroom. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 18(6), 698-714.
- Piccardo, E. (2013). Plurilingualism and Curriculum Design: Toward a Synergic Vision. *Tesol Quarterly*, 47 (3), 600-614.



Grazie per l'attenzione!